

HEMERETZIGARREN ERAKASPENA :

LA VIEILLE MARIE 7

On n'a jamais eu de véritables nouvelles de Xirripa. Certains disent qu'il s'enfuit en Amérique. Mais, pendant très longtemps, personne ne parlait plus que de Xirripa. L'un l'avait vu ici, l'autre là. Vraiment tous les alentours tremblaient de peur, et, le défunt Menta, le curé qui nous avait été alors nouvellement envoyé, fit installer derrière sa grande porte une énorme barre de fer qui est là encore maintenant. Aussi dès qu'il faisait nuit il ne paraissait même pas un chat au centre de Saint Pée, et, les dimanche soirs, il n'était point besoin de sonner la retraite pour envoyer les gens chez eux.

Vrai ou faux, on dit encore, que, vite après ça, Dihurzibehère, le médecin, comme il venait un soir en voiture par la vieille route, en face de Zirikatze, trouva une religieuse sur le chemin. La sœur lui ayant demandé de monter dans la voiture, le médecin, dit-on, accepta. Mais la religieuse ayant voulu placer des affaires dans la voiture, Monsieur Dihurzibehère vit que la soi-disant religieuse avait des mains d'homme. Après, ces affaires ayant fait un bruit métallique sur le fond de la voiture, notre docteur prit peur, et ayant rudement fouetté le cheval, il ne s'était pas éloigné de ce lieu plus vite qu'il l'aurait voulu. Lorsqu'il arriva précipitamment à Saint Pée et qu'il fouilla dans les affaires de la religieuse, il ne trouva que couteau, poignard et pistolet à l'intérieur du linge... A partir de ce jour là, il paraît qu'il ne fallait pas demander de place dans sa voiture au Docteur Dihurzibehère. Qu'il refuserait même à Monseigneur l'Evêque !...

-0-0-0-0-

Comme Marie terminait son effrayante histoire, tous ceux qui étaient là restèrent silencieux, Marie elle-même se taisait. Les pensées de tous allaient là-bas à Sare, tourbillonner dans Moleresen.

GRAMATIKA :

L'ADLATIF TRONQUE est une forme d'adlatif qui ne se rencontre qu'au gérondif au lieu de « ra » « rat » son suffixe est simplement « er », il signifie « presque, sur le point de... »
1-Hier, j'ai failli tomber : Atzo erortzer naiz.
2-Sur cette route glissante, j'ai failli me casser une jambe : Bide lerrakor hortan zango bat, hauster dut.
3-Au cours de ce tremblement de terre, nous faillîmes mourir : Lur ikarra horren denboran hiltzer ginen.
4-Ils ont failli oublier le rendez-vous : Aurkitoki ahantzer dute.
5-Vous avez failli vous évanouir en voyant cela : Hori ikustean aldixartzer zira.
6-La soupe a failli brûler : Eltzekaria erretzer da.
7-J'ai failli attendre longtemps : Luzaz beha egoiter naiz (<i>igurikatzer naiz</i>)
8-Vous autres, en tombant, vous avez failli verser tout le vin : Zuek, erortzean, arno guzia ixurtzer duzue.
9-Que de fois, elle faillit lui révéler son secret : Zonbat aldiz salhatzer zion bere hitz-ixila.
10-Nous faillîmes être emportés par une vague déferlante : Uhain oldartsu batek eremaiter ginduen.
11-A cette conférence, j'ai failli m'endormir : Mintzaldi hortan lokartzer naiz.
12-En maniant cette machine, j'ai failli me blesser : Lanabesa hori erabiliz (<i>erabiltzearekin</i>) zauritzer naiz.
13-Hier j'ai failli manquer le train : Atzo, treina huts egiter dut.

ITZULPENA :

ERRAN –indicatif présent – conjug. forte
1-je dis que c'est vrai ! et vous ?
2-Nous ? que c'est un mensonge, il ment comme il respire :
3-Vous autres, qu'est- que vous dites de ce spectacle ? :
4-Qu'il est très beau, eux aussi disent qu'il est admirable !
UKAN –conjug. dble compl. –Indicatif Imparfait - NORK – NOR- NORI -
5-Finalement j'avais accepté et je lui remis l'argent de ce marché il y a six mois, :
6-Nous lui dûmes que nous n'acceptons pas que nos filles sortent après dix heures du soir :
7-Des voyous lui avaient violé sa fille aînée :

UKAN- conjug. dble. Compl.- compl. Pluriel –Imparfait - NORK- NOR- NORI
8-Un des violeurs a été arrêté. Les gendarmes lui mirent les menottes difficilement :
9-Nous lui donnâmes de bons conseils :
10-Vous autres, vous lui révélâtes les noms des responsables :
IZAN –régime indirect – indicatif imparfait -
11-Il lui était difficile d’être face-à-face avec cette femme :
12-Alors, il nous arrivait de nous voir une fois par mois :
13-Vous, vous lui étiez redevable, tandis que lui m’était reconnaissant, et il me le montrait :
EGON - indicatif -
14-Nous étions sur le point de descendre, je ne suis pas prêt d’oublier :
15-Il songeait à descendre au souterrain :
16-Puisque c’est à vous que je parle, écoutez-moi :
IBILI - Indicatif -
17-Il marchait très vite ;
18-Nous marchions sur le flanc Nord de l’Adarza lorsque je l’ai vue.
19-Elle marchait à une allure incroyable ! Quelle femme !
20-En ce temps là, vous vous conduisiez très mal :
21-Heureusement que vos frères et sœurs aînés agissaient bien, ils étaient dignes d’être pris pour modèle ,ils ont fait de vous un honnête homme :

-0-0-0-0-0-0-0-

1-Egia dela diot, eta zuek ?
2-Guk?Gezurra dela! Hatsu gezurra du !.
3-Zuek! Zer diozue ikusgai hortaz?.
4-Biziki ederra dela, heiek ere harritzeko dela diote.
5-Azkenean onhartua nuen, eta, duela sei ilhabete, tratu horren dirua eman nion,.
6-Erran ginion ez ginuela onhartzen, gure alabak arratseko hamarretarik (<i>hamar orenetarik</i>) geroz athera daitezten.
7-Zantzail batzuek bere alaba gehiena bortxatua zioten.
8-Bortxazaletarik bat bahitua izana da. Jandarmek ukharai-burdinak nekhez ezarri zizkioten.
9-Oharmen (<i>aholku</i>)onak eman ginizkion.
10-Zuek ihardespandunen izenak salhatu zinizkioten.
11-Neke zitzaion, emazte horekin bekoz-beko izaitea.
12-Orduan, gertatzen zitzaigun ilhabetean behin elgar ikustea.
13-Zu, zordun zintzaizkion,hura eskerdun zintzaitanelarik (<i>zintzaitanean</i>)eta erakusten zautan.
14-Jaustera ginauden,ez nago ahantzirik.
15-Lupekorat jausteari zagon.
16-Zueri mintzatzen nagonaz geroz, entzun nezazue!.
17-Biziki laster zabilan.
18-Adartzeko mazel iparean ginabiltzan ikusi dutanean.
19-Ezin sinetsizko urhatsean zabilzan! Zer emaztea!
20-Denbora hortan arras gaizki zinabiltzan.
21-Beharrik zure anai-arreba gehienak ongi zabilzan.
22- Jarraigariak ziren, zutaz gizon xuxen bat egin dute.